

رسالة التراث غير المادي



منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة



التراث الثقافي
غير المادي

INTANGIBLE HERITAGE SECTION (ITH)
www.unesco.org/culture/ich

تشرين الأول / أكتوبر ٢٠٠٨
العدد ١٠
ISSN 1994-5183



ميلاد شعار اتفاقية ٢٠٠٣، رمز التراث الثقافي غير المادي

أصبح للتراث الثقافي غير المادي، الآن، شعاره الخاص. فقد اختارت الجمعية العامة للدول الأطراف في الاتفاقية بشأن صون التراث الثقافي غير المادي، المنعقدة بمقر اليونسكو من ١٦ إلى ١٩ حزيران/يونيو ٢٠٠٨، شعارا من بين ١٢٩٧ تصميمًا اقترحه فنانون ينتمون إلى ١٠١ من الدول الأعضاء في المنظمة.

الشعار الجديد، الذي هو من إبداع الفنان الكرواتي دادو دراغوتين كوفاتشيفيش (انظر المقابلة، صفحة ٤)، يتميز بكونه المشروع الذي يبرز على أفضل صورة هدف الاتفاقية وروحها، أي صون التراث غير المادي الحي، وضمان تقديره، وإذكاء الوعي بأهميته.

انطلقت المباراة لاختيار الشعار، في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٧ إلى غاية ١٧ آذار/مارس ٢٠٠٨، وكانت مفتوحة في وجه الجميع، بمن فيهم مصممي الجرافيك المحترفين والفنانين والممارسين للتراث الثقافي غير المادي. وقد شكلت لجنة صون التراث، لمتابعة المباراة،



شعار اتفاقية ٢٠٠٣ من تصميم دراغوتين دادو كوفاتشيفيش

هيئة خاصة مكونة من ممثلي الجزائر وبلغاريا والهند ونيجيريا والبرازيل وفرنسا (برئاسة شريف خزندار). وفحصت الهيئة على مراحل متتالية التصاميم (يتبع الصفحة ٤)

افتتاحية

مستمرة في عمل الصون، بموارد الميزانية العادية، وبفضل المساهمات السخية لعدد متزايد من الدول المانحة.

رسالة التراث غير المادي تتطور هي أيضا، إذ تصدر في القريب طبعة باللغة الكيسواحيلية، تعدها الحكومة الكينية، بدعم من مكتب اليونسكو بنيروبي، لتنظم إلى الطبعات الفرنسية والإنجليزية والإسبانية والعربية والروسية. وبما أن دورات الجمعية العامة واللجنة ستتبع مستقبلا (انعقدت ثماني دورات خلال سنتين)، فسيكون بإمكان رسالة التراث، وموقع التراث غير المادي على الويب، تقديم معلومات ضافية عن أنشطة الصون في الميدان، وتبسيط الضوء على أفضل الممارسات في المجال، التي شرعت اللجنة بتحديدتها من خلال اختيار البرامج والمشاريع والأنشطة النموذجية. فلا تتردوا إذن بموافاتنا بتعليقاتكم بشأن رسالة التراث وموقع الويب، لكي يستجيبا، على أفضل وجه، لانتظاراتكم، و بإبلاغنا بالأنشطة التي يمكننا الحديث عنها من أجل إعطائها صدى أوسع.

فرنسواز ريفير،

رئيسة قسم التراث غير المادي بالإدارة

مرت، في الشهور الأخيرة، عدة أحداث هامة في مسيرة اتفاقية ٢٠٠٣: لقد اعتمدت الجمعية العامة في دورتها الثانية التوجيهات التنفيذية، وليسوتو صادقت على الاتفاقية، لتصبح بذلك الدولة الطرف المائة، بينما تلقى صندوق التراث غير المادي أولى المساهمات الطوعية، كما أن الاتفاقية أصبحت تتوفر على شعار خاص، في الوقت الذي غادرنا للتقاعد ريكس سميتس، رئيس قسم التراث الثقافي غير المادي. وفي مراسم الجلسة الختامية للجمعية العامة، أعربت عديد من الوفود عن امتنانها للجهود التي بذلتها الأمانة، وبخاصة لمساهمات ريكس سميتس، بصفته أول سكرتير للاتفاقية. وإني، إذ أتقبل هذه التشكرات، لا يسعني إلا أن أضم صوتي إلى كل من حيوا حماسة ريكس وتفانيه لجعل الاتفاقية أداة تنفيذية بالكامل.

حاليا، تعكف الأمانة على فحص الطلبات الأولى لاعتماد المنظمات غير الحكومية والتي بلغ عددها ٧٥ طلبا، وتقوم، أيضا، بتركيب برنامج لتسهيل معالجة الترشيحات والمقترحات وطلبات المساعدة التي بدأت ترد بالبنات. وفي الدول الأطراف يعمل الموظفون مع الجماعات لتهيئة ملفات الإدراج في القائمة التمثيلية وفي قائمة الصون العاجل، التي ستقوم اللجنة بتقييمها في دورتها المقبلة عام ٢٠٠٩. اليونسكو

اتفاقية ٢٠٠٣

حالة التصديق حتى ١٨ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٨

الجزائر	١
موريشيوس	٢
اليابان	٣
الغابون	٤
بنما	٥
الصين	٦
جمهورية إفريقيا الوسطى	٧
لاتفيا	٨
ليتوانيا	٩
بيلاروسيا	١٠
جمهورية كوريا	١١
سيشل	١٢
الجمهورية العربية السورية	١٣
الإمارات العربية المتحدة	١٤
مالي	١٥
منغوليا	١٦
كرواتيا	١٧
مصر	١٨
عمان	١٩
دومينيكا	٢٠
الهند	٢١
فيتنام	٢٢
بيرو	٢٣
باكستان	٢٤
بوتان	٢٥
كوسوفو	٢٦
إسبانيا	٢٧
المكسيك	٢٨
السنگال	٢٩
رومانيا	٣٠
استونيا	٣١
لكسمبرغ	٣٢
نكاراغوا	٣٣
قبرص	٣٤
النوبيا	٣٥
بوليفيا	٣٦
البرازيل	٣٧
بلغاريا	٣٨
البحر	٣٩
جمهورية إيران الإسلامية	٤٠
جمهورية مولدوفا	٤١
الأردن	٤٢
سولافيا	٤٣
بلجيكا	٤٤
تركيا	٤٥
مدغشقر	٤٦
ألبانيا	٤٧
زامبيا	٤٨
أرمينيا	٤٩
زيمبابوي	٥٠
كمبوديا	٥١
جمهورية يوغوسلافيا	٥٢
قازاخستان	٥٣
المغرب	٥٤
فرنسا	٥٥
ساحل العاج	٥٦
بوركينافاسو	٥٧
تونس	٥٨
هندوراس	٥٩
ساوتومي وبرينسيبي	٦٠
الأرجنتين	٦١
الفلين	٦٢
بوروندي	٦٣
باراغواي	٦٤
جمهورية الدومينيكا	٦٥
غواتيمالا	٦٦
اسبانيا	٦٧
قيرغيزستان	٦٨
موريتانيا	٦٩
اليونان	٧٠
لبنان	٧١
الترويج	٧٢
أذربيجان	٧٣
أوروغواي	٧٤
سانت لوسيا	٧٥
كوستاريكا	٧٦
فنزويلا	٧٧
النيجر	٧٨
كوت ديفوار	٧٩
بنما	٨٠
جيبوتي	٨١
تايمبيا	٨٢
البحرين	٨٣
اندونيسيا	٨٤
موزمبيق	٨٥
عمان	٨٦
إيطاليا	٨٧
بلجيكا	٨٨
السعودية (الملكة العربية -)	٨٩
أوزبكستان	٩٠
أندورا	٩١
غينيا	٩٢
جورجيا	٩٣
كولومبيا	٩٤
سري لانكا	٩٥
البرتغال	٩٦
أوكرانيا	٩٧
تشاد	٩٨
السودان	٩٩
سويسرا	١٠٠
ليسوتو	١٠١
قطر	١٠٢
بابوا غينيا الجديدة	١٠٣
سلوفينيا	١٠٤

(على اليمين) انتخاب أعضاء اللجنة الجدد.
(في الوسط) الجمعية العامة في دورتها العادية
(على اليسار) رئيس الجمعية العامة شريف خزندار والمقرر فرانتيسكو
خيبير موراليس ونائبة المدير العام في الثقافة فرانسواز ريفيير، وهم
حيون ريكس سميتس.



Photos © UNESCO



الجمعية العامة في دورتها العادية الثانية (١٦-١٩ حزيران/يونيو ٢٠٠٨)

أولت الجمعية العامة، كما وقد سبق للجنة أن فعلت، أهمية بالغة لمشاركة مختلف الفاعلين في تطبيق الاتفاقية، من قبيل الجماعات والمجموعات والأفراد والخبراء ومراكز الخبرة ومعاهد البحوث، وأوضحت الجمعية، على هذا الصعيد، أنه بالإضافة إلى الدولة الطرف المعنية، فإنه يحق لدول أطراف أخرى، وللجماعة المعنية، أو لأية منظمة استشارية، إحاطة اللجنة علما بحالات الاستعجال القصوى، ولكن يبقى، في الأخير، حق تقديم طلب الإدراج في قائمة الصون العاجل من صلاحية الدولة الطرف المعنية وحدها. وأكدت الجمعية العامة، أيضا، على أن التوجيهات التنفيذية موضوع عمل مستمر، ويمكن أن تتطور وتحسن، استنادا إلى الخبرة المكتسبة، في السنوات المقبلة.

وطلبت الجمعية العامة من اللجنة مواصلة العمل في إعداد توجيهات جديدة تتعلق، خاصة، بإبراز الاتفاقية للعيان، وتنظيم استخدام شعارها، وإيجاد وسائل كفيلة بزيادة موارد صندوق التراث الثقافي غير المادي. وفي جو يسوده الحماس، اعتمدت التوجيهات التنفيذية، بالتصفيق، وستنشر، قبل نهاية العام، مصحوبة بنصوص أساسية أخرى، بلغات عمل اليونسكو الست، في مجلد واحد للنصوص الأساسية.

في بند آخر من جدول الأعمال، قدم رئيس اللجنة، فاروق لوغوغلو (تركيا)، تقريرا عن نشاط اللجنة، وقد ثمنت الجمعية العامة على ما اضطلعت به اللجنة من عمل جيد، وبخاصة إسهامات رؤسائها الأربعة الذين أشرفوا على دورات اللجنة خلال العامين الماضيين. ودعت الجمعية العامة، بعد أن اعتمدت التقرير، بالإجماع، المدير العام أن يعرضه على المؤتمر العام لليونسكو.

واعتمدت الجمعية العامة، بالإضافة إلى التوجيهات التنفيذية، مشروع خطة استخدام موارد الصندوق وميزانية الاتفاقية للفترة الممتدة من تموز/يوليو ٢٠٠٨ إلى حزيران/يونيو ٢٠١٠. سيتوفر لهذه الفترة، حوالي ٢,٥ مليون دولارا أمريكيا، تكرر منه نسبة ٧٥ بالمائة للمساعدة الدولية في مجال الصون، وتخصص النسبة المتبقية لدعم نشاط اللجنة. وبخصوص نفس الجانب المالي، قررت اللجنة تعيين نسبة مئوية متساوية لتحديد مساهمات الدول الأطراف في صندوق التراث غير المادي بمقدار ١٪ من مساهمة كل دولة في الميزانية العادية لليونسكو، وتطبق هذه النسبة، لفترة غير محددة، إلا إذا قررت الجمعية العامة غير ذلك مستقبلا.

كان آخر بند درسته الجمعية العامة يتعلق بتحديد توزيع المقاعد في اللجنة الدولية الحكومية لصون التراث الثقافي غير المادي وتجديد نصف أعضائها. وقد تم توزيع المقاعد، بمراعاة التوزيع الجغرافي العادل المنصوص عليه في الاتفاقية، بحيث يعكس تمثيلية حقيقية للثلاثة وتسعين دولة طرفا في الاتفاقية حتى الآن، وانتخب كأعضاء جدد في اللجنة كل من كرواتيا وكوبا وقبرص وإيطاليا والأردن وكينيا والنيجر وعمان وباراغواي وجمهورية كوريا وفنزويلا وزمبابوي.

افتتحت، في ١٩ حزيران/يونيو ٢٠٠٨، مرحلة جديدة في تاريخ الاتفاقية، بعد اعتماد الجمعية العامة للتوجيهات التنفيذية لتطبيق الاتفاقية. هذه التوجيهات - المتوفرة في موقعنا على الويب - تحدد بالخصوص المعايير وإجراءات الترشيح والجدول الزمني التي تنظم المجالات التالية: إدراج عناصر التراث غير المادي في قوائم الاتفاقية، ومنح مساعدة دولية، واختيار برامج ومشاريع وأنشطة الصون. كما تحدد هذه التوجيهات، أيضا، التقارير التي يتوجب على الدول الأطراف تقديمها، وكيفية مشاركة المنظمات غير الحكومية والجماعات والخبراء وغيرهم من الفاعلين في تطبيق الاتفاقية. لقد أعدت التوجيهات التنفيذية من قبل اللجنة الحكومية الدولية في اجتماعاتها عبر أربع دورات، انعقدت ما بين تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦ و شباط/فبراير ٢٠٠٨. وقد درست الجمعية العامة، بإشراف رئيسها الجديد، السيد شريف خزندار، بعناية فائقة مشروع التوجيهات الذي اقترحه اللجنة.

التشكيلة الجديدة للجنة الحكومية الدولية

أعضاء اللجنة

مدة العضوية

المجموعة الأولى

٢٠١٢-٢٠٠٨ قبرص*

٢٠١٢-٢٠٠٨ إيطاليا*

٢٠١٠-٢٠٠٨ تركيا

المجموعة الثانية

٢٠١٠-٢٠٠٦ بيلاروس

٢٠١٢-٢٠٠٨ كرواتيا*

٢٠١٠-٢٠٠٦ استونيا

٢٠١٠-٢٠٠٦ المجر

المجموعة الثالثة

٢٠١٢-٢٠٠٨ كوبا*

٢٠١٠-٢٠٠٦ المكسيك

٢٠١٢-٢٠٠٨ باراغواي*

٢٠١٠-٢٠٠٦ بيرو

٢٠١٢-٢٠٠٨ فنزويلا

المجموعة الرابعة

٢٠١٠-٢٠٠٦ الهند

٢٠١٢-٢٠٠٨ جمهورية كوريا*

٢٠١٠-٢٠٠٦ فينتنام

المجموعة الخامسة (أ)

٢٠١٠-٢٠٠٦ غابون

٢٠١٢-٢٠٠٨ كينيا*

٢٠١٠-٢٠٠٦ مالي

٢٠١٢-٢٠٠٨ النيجر*

٢٠١٠-٢٠٠٦ جمهورية افريقيا الوسطى

٢٠١٢-٢٠٠٨ زمبابوي*

المجموعة الخامسة (ب)

٢٠١٠-٢٠٠٦ الإمارات العربية المتحدة

٢٠١٢-٢٠٠٨ الأردن*

٢٠١٢-٢٠٠٨ عمان*

* أعضاء اللجنة الجدد



(في الأعلى على اليمين) رقصة مبيندي جيرو سريما (زمبابوي)
(فوق) كانتو أتينوري، غناء رعي من سردينيا (إيطاليا)
(على اليمين) الفضاء الثقافي لبدو البترا و وادي الروم (الأردن)
(الصفحة التالية) مهرجان دانوج لغنغنيونغ (جمهورية كوريا)
ستدرج جميع هذه العناصر في القائمة التمثيلية.



نماذج استمارات الترشيحات والمقترحات والطلبات

نموذج	الترشيح
ICH-01	الترشيح للإدراج في قائمة الصون العاجل
ICH-02	الترشيح للإدراج في القائمة التمثيلية
ICH-03	اقتراح برنامج أو مشروع أو نشاط لاختياره وترويجه لكونه يجسد على أفضل نحو مبادئ الاتفاقية وأهدافها
ICH-04	طلب المساعدة الدولية من صندوق التراث غير المادي
ICH-05	طلب المساعدة التحضيرية لإعداد ملف الترشيح للإدراج في قائمة الصون العاجل
ICH-06	طلب المساعدة التحضيرية لإعداد مقترح برنامج أو مشروع أو نشاط قد يكون مؤهلاً لاختياره بكونه يجسد على أفضل نحو مبادئ الاتفاقية وأهدافها
ICH-07	التنازل عن الحقوق وقائمة الوثائق
ICH-09	طلب اعتماد منظمات غير الحكومية من أجل تقديم خدمات استشارية للجنة

جميع ما يتعلق بالاستمارات وبالأجل المحددة متوفر على الموقع:
<http://www.unesco.org/culture/ich/fr/formulaires/>

لمزيد من المعلومات بشأن الاستمارات:

- ICH-01, ICH-02, ICH-03, ICH-07: ICH-Nominations@unesco.org
- ICH-04, ICH-05, ICH-06: ICH-Assistance@unesco.org
- ICH-09: ICH-NGO@unesco.org
- ولطلب المعلومات العامة الاتصال بـ: ICH@unesco.org

المكتب الجديد للجمعية العامة

انتخبت الجمعية العامة في دورتها الثانية لشغل مقاعد في المكتب:

- الرئيس: السيد شريف خزندار (فرنسا)
- المقرر: السيد فرانتيسكو خبيير لوبيث موراليس (المكسيك)
- نواب الرئيس: ممثلو الجزائر وبلغاريا والهند والسنغال

اعتماد المنظمات غير الحكومية

من بين أهم عناصر الآليات التي وضعتها الجمعية العامة لتطبيق الاتفاقية، هي التوجيهات التنفيذية المنظمة لمعايير ونظام وطرائق اعتماد المنظمات غير الحكومية، التي بإمكانها الاضطلاع بمهام استشارية لدى اللجنة. ومن المتاح، لهذا الغرض، للمنظمات التي تستجيب لتلك المعايير تقديم طلباتها لأمانة الاتفاقية من أجل التوصية باعتمادها من طرف الجمعية العامة.

يتعين على المنظمات غير الحكومية التي ترغب في أن تفحص اللجنة طلباتها تقديم ترشيحها باستعمال نموذج الاستمارة ICH-09 (أنظر الإطار المحاذي)، وإرساله إلى قسم التراث غير المادي مصحوباً بالمعلومات المطلوبة. أكثر من ٧٥ من المنظمات تقدمت، حتى الأول من أيلول/سبتمبر ٢٠٠٨، بطلبات اعتمادها. وستفحص جميع هذه الطلبات من قبل اللجنة في دورتها باسطنبول في تشرين الثاني/نوفمبر المقبل. وتماشياً مع التوجيهات التنفيذية، ستولي اللجنة عناية خاصة لمبدأ التوزيع الجغرافي العادل.

بانتظار الاعتماد الرسمي للمنظمات غير الحكومية في الجمعية العامة المقبلة، فقد سمح للجنة، بصفة استثنائية، الاستعانة بالخدمات الاستشارية لأية منظمة غير حكومية أوصت باعتمادها، وتتوفر على كفاءات مشهود بها في مختلف مجالات التراث الثقافي غير المادي. سيطبق هذا الإجراء الانتقالي إلى حين انعقاد الجمعية العامة المقبلة المزمع انعقادها في حزيران/يونيو ٢٠١٠.



© Conselho das Artes, Marina Azeite

ÉDITEUR Section du patrimoine immatériel (ITH)
Secteur de la culture, UNESCO
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
email: ich@unesco.org
fax: +33 (0)1.45.68.57.52

RÉDACTEUR EN CHEF Françoise Rivière

ÉQUIPE DE RÉDACTION Fernando Brugman, Regina Coar, Richard Lo
gludice, César Moreno-Trinan, Fleur Perrier,
Frank Proschan, David Stehl

MISE EN PAGE Jean-Luc Thierry

La version en langue arabe a été réalisée
grâce à la contribution financière de :
Abu Dhabi Authority for Culture &
Heritage
Abu Dhabi Emirate - U.A.E.

رسالة التراث غير المادي متوفرة في نشرة
مطبوعة وفي نشرة إلكترونية باللغات
الإنجليزية والفرنسية والإسبانية
والعربية. يمكن تحميل موادها على الموقع:
www.unesco.org/culture/ich

وطبعتها مجاناً شريطة الإشارة إلى المصدر.

طبعت على ورق معاد تصنيعه

الترجمة إلى اللغة العربية والإنجاز بتمويل
من هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث
- إمارة أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة

(تتمة الصفحة ١)

مقابلة مع دراغوتين دادو كوفاتشيفيش مبدع شعار اليونسكو الجديد الخاص بالتراث غير المادي

فرزتم، تواء، بمباراة شعار التراث غير المادي التي جمعت ما يقرب من ١٣٠٠ مرشحا من حوالي مائة بلدا، كيف كان رد فعلكم عند تلقيكم النبا؟

لقد فوجئت كثيرا برغم أننا ننتظر دائما نتيجة عند المشاركة في المسابقات. وقبل يومين، توصلت برسالة إلكترونية تخبرني بأنني ضمن أفضل المرشحين السبعة. وظننت، في لحظة، بأن أصدقائي، الذين كانوا على علم بترشيحي، قد «وضعوا لي لغما» كما يقال عندنا، أو بعبارة أخرى، كانوا يتندرون بي. لكنني عندما بدأت أتلقي رسائل التهاني من كل الجهات، أدركت أن المسألة جدية، ولا يسعني إلا القول بأن الأمر مثير ومنعش حقا.

هل يمثل هذا أهم اعتراف دولي بعملك؟

في الواقع، لم يسبق لي المشاركة في عدة مسابقات دولية. فخلال فترة طويلة، كان من الصعب الحصول في بلدنا على معلومات من هذا القبيل (تغير الوضع، في الوقت الحاضر، بفضل دمقرطة الإنترنت). بالإضافة إلى ذلك، لست، الآن، في سن الجري في جميع الاتجاهات بدون كلل. ولكن يمكنني القول بأنني أعتبر، نجاحا دوليا، مشاركتي في «نيو تي شيرت ديزاين» (فن تصميم القمصان)، عام ١٩٩٤ و في «تي شيرت ديزاين ٢» عام ١٩٩٨، المنشورة في جرافيس Graphis (سويسرا).

فرزتم كذلك، في تركيا، مؤخرا.

نعم، حصلت على الجائزة الثالثة في المهرجان المتوسطي «كاريكاتورك»، في الشهر الماضي، بمدينة ألانيا، حول موضوع السياحة في البحر الأبيض المتوسط.

أنتم من أنصار جمالية التعبير الأدنى، وهو ما يتجلى بوضوح في الشعار الذي صممته لمسابقة اليونسكو، كيف نشأت فكرة هذا الشعار؟

لقد قرأت، في بادئ الأمر، عن المباراة، في الجرائد، ثم في الإنترنت، بعد ذلك. بدأت حينذاك في التفكير، وفي جيبتي دفتر رسومات. لم أكن أعرف أكثر من غيري ما هو التراث غير المادي، فقممت بالاستفسار، دون أن أتعلم في أبحاثي، لأننا إذا ذهبنا بعيدا في التحليل تغلب علينا نزعة الإغراق في الوصفي. وبصفة عامة، لا يروقني معرفة كل تفاصيل الموضوع الذي أعالجه.

ومنذ البداية، كانت لدي قناعة بأن الأسلوب الذي يتعين علي إتباعه هو أسلوب تجريدي، لأن الأسلوب التصويري لا يتلاءم كثيرا مع غير المادي. لقد انطلقت، إذن من الأشكال الأساسية المتمثلة في المثلث والمربع والدائرة، وكانت لدي فكرة وضع فقاعة مثل فقاعة الرسوم المتحركة، لتحقق بالكل، وتلف في ثناياها الحكاية. انطلق التصميم، بشكل طبيعي، بجرة من اليد. وهكذا، وبدفعة واحدة، - حسب أسلوب جمالية التعبير الأدنى - يتحول المثلث إلى مربع، والمربع إلى دائرة، والدائرة بدورها تصاحب شكل الفقاعة.

لكن، كان علي أن ألغي ذنب الفقاعة التي تدل على الشخصية المتحدثة، لأنه كان سينتج عن ذلك تكرار الشكل. وأيضا لأننا نلحم ذنب الفقاعة داخل الأمانة في بداية المثلث.

فعلا، عندما نتأمل في شعارك، فإننا لا ننتبه أبدا إلى فقاعة الرسوم المتحركة ذات الدلالات الفكاهية

حقا، إن الفقاعة تجعلنا الآن نفكر في رمز @. إن هذا التشابه غير مقصود، فقد حصل بالصدفة. غير أنني لم أحاول تقليصها، لأنها تشدد على الرابط بين التقليدي الذي يتجسد في حركة اليد، والمعاصر الذي ترمز إليه الأروبان، وذلك ما يرجعنا إلى موضوعنا: التراث الذي يحيا في المعاصرة.

